

Frauen verlieren

Sie machen keine Schlagzeilen, sie erregen kein Aufsehen: jene Heerscharen von Industriearbeiterinnen, die jahre-, oft jahrzehntelang täglich in die Fabrik gehen und oft monotone Fließbandarbeiten verrichten. Tausende dieser Arbeitsplätze sind bedroht. Viele Frauen wurden bereits entlassen. Die Arbeitslosenquote unter Arbeiterinnen liegt zur Zeit bei 14 Prozent, unter weiblichen Angestellten hingegen bei 8 Prozent. Die neuen Technologien — so bestätigt eine vom Bundesland Nordrhein-Westfalen finanzierte Studie — haben unmerklich, aber massenweise Arbeitsplätze wegrationalisiert, die fast ausschließlich von Frauen besetzt waren.

Weit verbreitet ist noch immer die Einstellung, dass Frauenarbeitslosigkeit weniger tragisch sei und dass man bei Einstellungen und Qualifizierungsmaßnahmen lieber Männern den Vorzug geben sollte. Die Gründe für solche Ansichten liegen in der tradierten Rollenverteilung zwischen Mann und Frau in unserer Gesellschaft, die sich allein durch gesetzliche Regelungen nicht abbauen lässt. Immer noch betrachten auch viele Frauen sich nur als "Zuverdienerinnen" und tragen so dazu bei, dass sich an dem geschlechtsspezifischen Arbeitsmarkt wenig ändert.

Wie stark der Arbeitsmarkt in der Industrie und im Dienstleistungsgewerbe immer noch geteilt ist, zeigt die NRW-Studie. Die Masse der erwerbstätigen Frauen konzentriert sich in der Produktion und in der Nahrungs-, Textil-, Kosmetik-, und Pharma-Industrie. In der industriellen Produktion gibt es eine scharfe Arbeitsteilung, die alle Arbeitsprozesse in Teilfunktionen zerlegt. Das niedrige Technisierungsniveau und die einfach strukturierten Tätigkeiten sind dabei den Frauen vorbehalten.

In den unteren Lohngruppen sind die Industriearbeiterinnen fast unter sich. Wissenschaftler sprechen von einer "Ghettoisierung" des weiblichen Arbeitsmarkts. Das gilt auch für Branchen und Betriebe, wo überwiegend Männer arbeiten. In Chemieunternehmen sind zum Beispiel die Männer als Techniker, Ingenieure und Informatiker tätig, die Frauen als Laborantinnen, technische Assistentinnen, technische Zeichnerinnen.

Im Dienstleistungsbereich sieht es nicht anders aus. Frauen sind im Verkaufs-, Bedienungsbereich und Reinigungsbereich tätig, im Einzelhandel und im Gaststättengewerbe.

Bei Sparkassen und Banken sind Männer in der Geschäftskundenberatung und im Kreditwesen zu finden, Frauen in der Beratung von Privatkunden und am Schalter.

Les femmes sont perdantes

Elles ne font pas la une des journaux¹, elles ne suscitent pas de scandale / elles ne font pas sensation / passent inaperçues / ne se font pas remarquer, ces légions / cohortes² d'ouvrières [de l'industrie], qui, pendant des années, souvent même des décennies / dizaines d'années, vont tous les jours à l'usine³ et exécutent souvent un travail à la chaîne monotone / un travail à la chaîne souvent monotone. Des milliers d'emplois de cette sorte sont menacés / Ces emplois sont menacés par milliers. On a déjà licencié bon nombre de femmes⁴. Le taux de chômage parmi les ouvrières est en ce moment / actuellement de 14 %, chez les employées par contre, de 8 %. Les nouvelles technologies (c'est ce que confirme une étude financée par le Land de Rhénanie-du-Nord-Westphalie) ont insensiblement, mais massivement supprimé, par la / dans un processus de rationalisation⁵, des emplois qui étaient presque exclusivement occupés par des femmes / ont rationalisé la production en supprimant des emplois [qui étaient] presque tous occupés par des femmes.

L'attitude qui consiste à penser que le chômage féminin est moins tragique et que l'on doit donner la préférence plutôt aux hommes quand on embauche / à l'embauche ou quand on prend des mesures de qualification, continue d'être largement répandue. De tels points de vue s'expliquent par la répartition traditionnelle des rôles entre hommes et femmes dans notre société, répartition que de simples articles de lois ne parviennent pas à éliminer. Bon nombre de femmes aussi continuent à considérer qu'elles ne fournissent qu'un "salaire d'appoint" et elles contribuent ainsi à laisser presque inchangé le marché du travail, spécifique selon le sexe.

L'étude de la Rhénanie-du-Nord-Westphalie montre à quel point le marché du travail, dans l'industrie et le secteur des services, continue d'être divisé. La grande majorité des femmes actives est concentrée dans la production et dans les industries alimentaire, textile,

¹ Aufsehen, das; -s: *durch etw. Außer- od. Ungewöhnliches ausgelöste allgemeine starke Beachtung, Aufregung, Verwunderung, Überraschung*: das Buch verursachte großes A.; ein [viel] Aufsehen erregender Film; der Prozess ging ohne A. über die Bühne.

² On ne fréquente pas l'usine. On fréquente l'église, l'école, le cinéma, un club, un cabaret.

² armées et armadas ne conviennent guère; *multitudes*: soit.

³ Mais pas *se rendent dans les usines*; par ex. : le ministre de l'Éducation se rend dans les écoles, mais il ne va pas à l'école, de même, le ministre de l'Industrie se rend dans les usines, mais il ne va pas à l'usine.

⁴ *Gleitender Jahresdurchschnitt November 2022 - Oktober 2023*: 5,5% = taux de chômage chez les femmes en 2023, contre 5,7% chez les hommes. (statistique *Bundesagentur für Arbeit*)

⁵ rationnel, rationnellement : 2 [n] ; rationnaliser, rationnalisation, rationalisme, rationaliste, rationalité : 1 seul [n].

cosmétique et pharmaceutique. Dans la production industrielle règne / il y a une division du travail précise / stricte / rigoureuse qui découpe tous les processus de travail en fonctions partielles / parcellisé. Le faible niveau technologique et les activités aux structures simples sont, dans ce contexte, réservés aux femmes⁶. / Les secteurs où le niveau technologique est faible et la structure des activités simple, sont ainsi réservés aux femmes.

Dans les groupes à bas salaire, les ouvrières sont presque toujours entre elles. Les scientifiques / spécialistes parlent de "ghettoïsation" du marché féminin de l'emploi⁷. Cela vaut aussi pour les branches et les entreprises où travaillent principalement des hommes / où les hommes sont majoritaires. Dans les entreprises chimiques par exemple, les hommes travaillent comme / sont techniciens, ingénieurs et informaticiens, les femmes, comme [...] laborantines, assistantes techniques, dessinatrices techniques.

Il n'en va pas autrement dans le secteur tertiaire / dans le secteur des prestations de services. Les femmes travaillent dans le domaine de la vente, du service et du nettoyage, dans le commerce de détail et l'industrie hôtelière.

Dans les Caisses d'Epargne et les banques on trouve pour conseiller les clients d'affaires et pour les questions de crédit, des hommes, et, pour conseiller les clients privés / les particuliers et au guichet, des femmes / les hommes sont consultants de la clientèle d'affaires et spécialisés dans le crédit, les femmes s'occupent des / conseillent les particuliers ou travaillent au guichet.

⁶ *vorbehalten* <st. V.; hat>: **1.** <v. + sich> *sich die Möglichkeit für bestimmte Schritte od. für eine andere Entscheidung offen lassen*: sich das Recht v., etw. zu tun; sich gerichtliche Schritte v. **2.** *jmdm., einer Sache *vorbehalten sein/bleiben* (*ausschließlich für jmdn., etw. bestimmt, ausersehen sein*): die Nutzung dieses Gebäudes war der Parteileitung vorbehalten. **3.** (veraltet) *bereithalten, reservieren*: das Schicksal behielt ihm eine wichtige Begegnung vor.

⁷ https://de.wikipedia.org/wiki/Geschlechtersegregation_am_Arbeitsmarkt